

LUDOTEKA ■ PISCINAS ■ HITZ EGIN ■ PARQUE DE LA MOREA



n° 3 - septiembre/iraila - 1998  
la revista del barrio

# txantrean auzolan

**Araceli Larrea**

**Una campeona sobre ruedas**

**“El deporte te enseña a reir, a llorar, a sufrir, en definitiva, a vivir”**

# PUBLICIDAD/IRAGARKIAK



CIEN TOS DE ARTICULOS  
DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo.  
Tel. 12 14 06

**BAR  
AVENIDA**

Trav. Espronceda, 19  
Tel. 948 14 14 83

**MANUALIDADES  
Gizantz**

Paseo Federico Soto, nº 9  
Pamplona  
Fax y Tel. 948 12 74 84

*Ana Moreno*

**PELUQUERIA**

- MECHAS DE PAPEL DE PLATA
- RECOGIDOS DE NOVIA
- MAQUILLAJE

C/ Lesaca, 2 · Tel: 13 11 04

**ESTANCO  
GOMEZ**

Expenduría Nº 30

Revistas  
Artículos de regalo  
Primitivas

Puros para celebraciones con grabaciones gratuitas

Lakuntza 12, 31015 IRUÑEA, Tel. 948 12 50 30

**CENTRO OPTICO  
PEDRO  
DUC**

Revisiones visuales  
Lentes de contacto  
Audifonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo  
Tel. 948 13 47 88

**MTHO**  
PELUQUERIA MIXTA

-Reserve su hora-  
-Eskatu zure ordua-

Mendigorria 22, bajo. 948 12 77 29

**MOTOS OLITE**

**SERVICIO TECNICO  
VENTA Y REPARACION**

MOTOCICLETAS  
BICICLETAS  
ENGRASES

ACCESORIOS  
NEUMATICOS  
RECAMBIOS

**PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI**

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA

txantrean  
anúnciese en **auzolan**

**948 13 39 18**

## el cierre de Egin

La noticia del cierre de Egin ha sido, sin duda, el acontecimiento que más revelado ha causado en este verano que está a punto de concluir. Hay interpretaciones para todos los gustos, desde los que piensan que se ha debido al más estricto cumplimiento de la legalidad, hasta los que opinan que ésta ha sido una decisión política que recorta gravemente el derecho a la libertad de expresión y de información.

El cierre de un medio de comunicación es siempre una mala noticia. En una sociedad plural como es la nuestra, es necesaria la existencia de unos medios también plurales, que reflejen a cada una de las corrientes de pensamiento que la conforman. La libertad de expresión es, en este sentido, el derecho que tienen todas las personas a expresarse libremente y a recibir la información que más se corresponda con la interpretación que éstas hagan de la realidad.

Cuando un medio de comunicación desaparece, desaparece la voz de una parte de la sociedad. Es lo que ha sucedido con el cierre de Egin, un hecho sin precedentes en el actual régimen político. Se podrá estar o no de acuerdo con su línea editorial, pero no podemos negar el derecho que asistía a sus 160.000 lectores a ser informados.

Además, no podemos olvidar que son las personas las que delinquen, y así como no se cerró Banesto tras las andanzas de Mario Conde, ni se ilegalizó el PSOE tras el GAL o Filesa, resulta difícil de entender que se clausure un medio de comunicación por un presunto delito de su Consejo de Administración. Ni la rotativa, ni los trabajadores, ni los lectores de este medio han infringido la ley, por lo que no merecen el castigo que se les ha impuesto: el silencio.

Txantrean Auzolan, como medio de comunicación comprometido con la libertad de expresión y con la pluralidad de pensamiento, se solidariza con el colectivo de trabajadores de Egin y es nuestro deseo que, cuanto antes, construyan ese nuevo medio de comunicación que reclaman decenas de miles de lectores.

Sucedió en el barrio ..... las noticias del mes	pag. 4-5
Ludoteka ..... umeentzako jolasak	pag. 6-7
Eslovenos de visita ..... conociendo otras culturas	pag. 8-9
Pegarse un chapuzón ..... Aranzadi y la U.D.C. Txantrea	pag. 11-14
Hitz egin ..... el reto de un nuevo periódico	pag. 16-17
Araceli Larrea ..... una campeona sobre ruedas	pag. 18-19
¿Quedarse en casa? ..... oferta de actividades en el barrio	pag. 20-21
La Morea ..... el parque que no llega	pag. 22-23



## txantrean auzolan



Aptdo. 1164

Tel. 13 39 18

redacción: Natxo Matxin, Bittor Nuñez, Asier Urzai, J. Legasa, Sergio L. Alonso, Peio Gorriaz, Iosu Santesteban, Jesús Palacios, David Gazolaz, Fernando Rey, Peio Iraizoz  
maquetación: Sergio L. Alonso  
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
comercial: Bittor Nuñez  
colabora: Txantreako Askagintza  
impresión: Gráficas Lizarra  
depósito legal: Na 1270-1998

Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recogen las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

**CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP**  
*Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional*

*Informática*  
*Contabilidad*  
*Nóminas*  
*Seguridad Social*  
*Mecanografía Audiovisual*



*Desarrollos de Software a*  
*Medida*  
*Internet: Formación, Webs y*  
*Conexiones*

AHORA TAMBIÉN PUEDES RECIBIR TU FORMACIÓN INFORMÁTICA EN EUSKARA

Santesteban 3, bajo · 31015 (Txantrea) IRUÑEA · Tel 13 12 93 · e-mail: navarra@coverlink.es

## Escalar en San Cristóbal

Leo con incredulidad y asombro en un medio de comunicación escrito que la Txantrea es uno de los barrios de Pamplona mejor equipados en cuanto a servicios. La conclusión se deriva de un informe realizado por el departamento de Sociología del Ayuntamiento, confeccionado mediante un método bastante subjetivo, ya que en él se incluyen dotaciones aportadas no sólo por organismos públicos, sino también privados, a los que no todo ciudadano tiene acceso de por sí.

Especial atención merece el ámbito relacionado con el deporte. Se afirma en dicho estudio que la Txantrea se encuentra a un buen nivel en cuanto a instalaciones y posibilidades a la hora de realizar diferentes prácticas deportivas. Uno se pregunta si habrán incluido la eventualidad de desarrollar el alpinismo en San Cristóbal, la natación en el río Arga o el fútbol en la campa de Irubide, porque, de no ser así, ya me contarán ustedes dónde puede un bantreano practicar deporte si no está asociado a una entidad deportiva privada.

La realidad es que la iniciativa de diversos grupos del barrio ha ido siempre por delante de la municipal en cuanto a la organización de actividades deportivas, en muchos casos teniendo que financiarse con recursos propios ante la falta de ayudas por parte de la corporación, o teniendo que hacerse cargo del mantenimiento de instalaciones municipales ante la dejación del Ayuntamiento, como ha ocurrido durante mucho tiempo con algunos frontones.

En lugar de reconocer como tal este esfuerzo anónimo de muchos amantes del deporte que viven en nuestro barrio y recompensarlo con nuevas y mejores dotaciones, los ediles que gobiernan nuestra ciudad se empeñan en proseguir con su política de favorecer a entidades privadas, como ya lo hiciera en su momento con Oberena, y ahora le toca el turno a la U.D. Txantrea con la cesión de 11.000 metros cuadrados de forma totalmente gratuita para uso y disfrute de unos pocos. Los demás, a escalar a San Cristóbal.

● natxo matxin

## compitiendo con los mejores



Alfonso Salvador

A finales del mes de junio tuvo lugar en Galicia el Campeonato de España de halterofilia, en el cual tomó parte nuestro vecino Alfonso Salvador. Alfonso lleva alrededor de 15 años practicando la halterofilia, que es aproximadamente el tiempo que lleva desarrollándose este deporte en nuestro barrio.

La halterofilia tuvo sus principios en la U.D. Txantrea y, después de un parón de varios años, continuó en Ansoain de la mano del equipo "Gazte Berriak", en el cual compiten tres levantadores del barrio: Alfonso Salvador, Roberto Gil y Carlos Ibáñez. Además, el entrenador es otro txantreano, José Luis Ibáñez, precursor de la halterofilia en Navarra y recién homenajeado en su barrio por sus más de 30 años de relación con este deporte.

Alfonso y Roberto, veteranos en la materia, han sido medalla de oro en el Campeonato de Euskadi, y Alfonso cuenta con un sexto puesto en los Campeonatos de España. También hemos tenido la oportunidad de verlos en la Txantrea, en las habituales competiciones que se celebran durante las fiestas y la Navidad.

### Sus mejores marcas

	Arrancada	Dos tiempos
Alfonso salvador (categoría 77 Kg)	112,5 kg	140 kg
Roberto Gil (Categoría 64 kg)	85 kg	115 kg
Carlos Ibáñez (Categoría 64 Kg)	82,5 kg	92,5 kg

## La Magdalena celebró su patrona

El pasado 22 de julio se celebró en el barrio de La Magdalena, tal y como es tradición, el día de su patrona Santa María Magdalena.

La festividad comenzó con una eucaristía en el convento de las Josefinas, que fue oficiada por tres sacerdotes de la parroquia de Santiago, y en la que también participaron un misionero en Brasil y un

padre dominico, ambos hijos de este barrio. En las ofrendas se vieron reflejados los símbolos que caracterizan a la Magdalena: unos aperos de labranza, una cesta con productos de la huerta, flores, piperropiles, pan y vino. Tras la misa, los presentes disfrutaron de un ágape en el patio de las Josefinas, en el que el buen ambiente fue la nota dominante.



# BRICMA

ENMARCACION DE CUADROS  
ARMARIOS A MEDIDA  
JAMBAS - LISTONAJE.  
MESAS DE CENTRO Y ESTUDIO

Echarrí Aranaz, s/n - Tfno: 12 48 70 - 31015 PAMPLONA



# LIBRERIA POLIFEMO

Libros · Copias · Encuadernaciones  
Reserva los libros de texto

Santesteban,4. Tel. y fax 12 57 05

## nuevo ataque contra el domicilio de M<sup>a</sup> Asun Apesteгуía

Un grupo de desconocidos atacó en la madrugada del 20 de agosto el domicilio de la vicesecretaria general del PSN, M<sup>a</sup> Asun Apesteгуía. El sabotaje, que se produjo alrededor de las 4 de la madrugada, produjo escasos daños materiales en la vivienda y en el vehículo de la parlamentaria socialista, aunque el estallido de los cócteles molotov alarmó a los vecinos y fueron muchos los que salieron de sus casas para comprobar qué había ocurrido.

M<sup>a</sup> Asun Apesteгуía ofreció una rueda de prensa para denunciar los

hechos, en la que manifestó que los autores de esta acción no van a conseguir sus objetivos "porque vamos a seguir estando ahí y somos muchos más los que de verdad amamos la libertad y los que queremos vivir en paz".

La presidenta del Parlamento de Navarra, Lola Eguren, mostró su "enérgica condena" por el ataque, lo mismo que UPN, CDN, IU, EA, PNV y el Gobierno navarro, que también se unieron a la condena de la acción llevada a cabo contra la parlamentaria foral.

## joven del barrio detenido, en libertad bajo fianza

El joven vecino del barrio Sergio P. fue detenido por la Ertzaintza el pasado 22 de agosto, junto con Iker E., vecino de Mendillorri.

Al parecer, tuvieron constancia de que la Ertzaintza vinculaba el coche de uno de los jóvenes con un sabotaje perpetrado dos semanas antes contra un vagón de Eusko Tren en Irún, por que decidieron presentarse en el juzgado de esta localidad. El juez de guardia, tras negarse a tomarles declaración, decretó su detención judicial, por lo que los jóvenes pasaron el fin de semana en manos de la Ertzaintza. El lunes declararon ante el juez, que decretó su libertad provisional a cambio de una fianza de 200.000 ptas.

Gestoras pro amnistía expreso su preocupación "ante un hecho que se produce con demasiada

frecuencia. Cientos de jóvenes son detenidos cada año sin más pruebas que las declaraciones policiales, y en muchos casos son encarcelados a pesar de que hayan reiterado su inocencia, todo por la presión mediática que pide a gritos más represión y más dolor".

Según este organismo "la solución no es la cárcel, ni los rescates millonarios que las familias vascas tienen que costear para recuperar la libertad de sus hijos, ni el cierre de periódicos que molestan. La solución es profundizar en las causas por las que en esta sociedad pervive el conflicto político: la falta de democracia real que existe en Euskal Herria y la necesidad de que este pueblo tome la palabra para decidir su futuro, tal y como ha sucedido en casos como el irlandés".

Udan kalea da biltoki

Jende askoren iritzi udan hiriak eta auzoak erdi-hiliek egoten dira. Aski geldirik omen dago dena. Herri mugimenduk, kultur elkarteek antolatzen dituzten jarduerak eta ekitaldiak, kirol lehiaketa aratuak, eskolen inguruko gauzak... Auzoan egiten diren gauza askok atsedean hartzen dute.

Errealitate horrek, badu, halere, bere alde ona. Gozatu dut, aspaldi ez beza-la, jendea kalean elkartzen dela ikusiz. Nire haurtzaroran, behinik behin, halaxe zen eta orain ere hala da, Txantrean jende gutxiago eta, batez ere, haur gutxiago badaude ere. Garez plaza edo Ezkaba plaza jendez beteak berandu arte, udako beroari nola edo hola aurre egiteko. Munduko Parkea adin guztietako jendearekin. Irubideko zelaia gatzetok beteak, jostetan eta elkarrengana hurbiltzen. Jende asko etxe atarian arratsean lasai edo auzokideekin hizketan berandu arte. Haurrak jostetan. Igerilekuetan familia eta koadrila asko. Bakar batzuk tomateak-eta ureztatzen.

Neguan etxezuloran sartuak egoten gara askotan edo bestela, adin batetik aurrerakoak, ostatzuloetan. Urte guztian zehar telebistak agintzen du. Bera da gure solaskidea edo, zoritxarrez, etxean hitz egiten uzten ez diguna, mututzen gaituena. Udan ez da kontrola hainbestekoa. Naturak indar haundiagoa du.

Ea uda parte honek indarrak berritzen lagundu digun, norik bere zereginarri gogo eta ilusio haundiagoz ekiteko. Uda zoragarria da, baina hori bai, negua ere badelako.

Beldur bat izan dut uda honetan. Hemen aitoritu nahi dut. Gure aldirikari jaioberri honentzat atsedean luze-egia izanete oten. Uda partea biltzeko denbora den bezala, aldirikari hau jendeak, gogok eta ideiak biltzeko papera da. Arrimatu.

fernando rey



**Samab**  
Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

ALIMENTACION  
**PRESEN**



Lesaka, 6. TEL 12 78 30

**La Habana** TABERNA



Haizearen Plaza, 1  
Astelehienetik igandera Eskaera minimoa: 1.000 pta  
Orduetegi jarraitua: Irurtea: 285 pta  
13:00etatik 24:00etara Hiri-ingurua: 310 pta

**Etxez-etxeko banaketa 948 13 23 25**



**Deportes MARATHON**  
En tu barrio, cerca de tu casa.  
Moda deportiva juvenil  
Valtierra, 14. Tel 948 14 94 21

**Telas AMELIA**  
Corte y confección  
Tallas grandes  
Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88



# Ludoteka berriak urtebete egin du

Haur eskaldunentzako ludoteka bat dugu auzoan. Ez zenekien? Hala da, ba. Ez da agian, oraindik, oso ezaguna, apal-apal hasi baitira lanean, nabarmentzeko espantu haundirik egin gabe. Iturriapurria du izena. Iturriapurria Txantreako toki-izen bat da, Madalenen dagoena, Burlatako mugan kasik. Iturriapurria, berez, bertan dagoen/zegoen erreka txiki bat omen da, ur gutxi emanik ere, bere ura isurtzen duena. Ludoteka honetaz ere antzeko zerbaitegan genezake. Txikia da oraindik baina hor ari da bere emaria eskeintzen. Euskararen aldeko eta auzoaren aldeko txikigintza edo lan apalean kokatzen ahal dugu. Ospe txikiko gauza askok, jende askoren eginahal xume askok, haundius-terik gabeko esfortzu txiki askok osatzen dute euskagintzaren lan itzela.

Ludoteka honetaz mintzatzeko, bere bultzatzaileetako birekin bildu gara "Txantrean auzolan"ekoak. Denetik atera da, nola sortu zen, hasierako asmoak, lehenbiziko urte honetako arazoak eta erronkak, asmo berriak, antolamendua, ilusioak, helburuak... Gauza asko.

Ludoteken mundua ez da berria Txantrean. Orain dela urte asko Zarata izeneko ludoteka izan zen Txantrean, elebiduna garai hartakoa. Ez da kasualitate agian, hartara jostatzera joaten zen haur bat, Alazne, gaur egun, arduradun izateko abentura berri honetan. Arduradunak gehiago badira ere, ez da gezurra esatea Alazne Juaniz dela inplikazio haundienekoa. Harekin eta Ainhoa Juaniz bere ahizparekin bildu gara hitz egiteko.



-Nola sortu zen ludoteka bat antolatzeko ideia hau?

-Euskararen normalizazioaz gogoeta egiten ari ginen pertsona batzuk bildu ginen. Euskararen egoera aztertuz eta ikusiz zer gauza egin zitezkeen, ohar-tu ginen zenbait arlotan lan egin beharra zegoela, eta haurren mundua, batik batik, abandonatua zegoela. Nolabaiteko hutsunea somatzen genuen haurren arloan. Haurrak ikastolara edo D eredu-terara joaten dira baina handik aterata ez zegoen gunerik haurrak euskaraz bizi ahal izateko edo euskaldunak biltzeko. 1996ko ekainean hasi ginen zerbaitegan sortu nahian. Hantxe ibili ginen AEK eta Txantreako Euskara Taldea.

Lehenbiziko pausua proiektu bat egitea izan zen eta lan handia egin behar izan genuen, burukrazia handia barne.

-Orduan abiapuntua haurrek euskararen aurrean duten jarrera izan zen?

-Bai. Haurrak euskaldundu egiten dira baina problema handia dago. Nola lortu haurrek euskara maitatzea, euskara hizkuntza bizia izatea, haurren arteko komunikazio-hizkuntza euskara izatea...? Euskara lan-tresna da gehienontzat,

eskolarekin loturiko kontua, eta adin batetik aurrera baztertu egiten dute. Haurren artean erdaraz aritzen dira irakasleekin ez bada edo eskolaz kanpoko jarduerara arautua ez bada. Zerbaitegan beharra da euskara bizi-hizkuntza izan dadin, hizkuntza bizia.

-Zer helburu markatu zenituzten, berez?

-Esan dugunez, haurrak euskaraz bizi-zea, haurrek elkar ezagutzea, eta ikastolatik kanpo harremanetan sartzera. Bestetik, ikastola desberdinetako haurrak biltzea. Kontuan hartu 12 urte bitarteko 100 bat haur daudela Paz de Zigandan, Antsoainen ere asko eta asko, eta baita Jaso eta San Fermin ikastoletan ere. Eta horietaz gain, noski, Axularkoak eta orain Artuko Kanpioneko D eredu-koak. Ludotekak, berez, haur eskaldunentzako gunea izan nahi du. Eta horrekin batera, noski, helburu pedagogikoak ditugu. Jokoaren bidez kreatibitatea eta irudimena bultzatu... Balore batzuk ere indartu nahi ditugu: bazterkeria saihestea (matxismoa, xenofobia, homofobia), berdintasuna eta errespetua, harreman aberastasuna... Hori dena, jakina, jolasen bidez, inolako talakarik eman gabe. Bestelako helburuak ere

## AUTO - ESCUELA ARITZA



- TODO TIPO DE CARNETS
- RENOVACION DE PERMISOS
- TRANSFERENCIA DE VEHICULOS
- TRATO PERSONALIZADO

AUTO - ESCUELA ARITZA  
C/ Lesaka, 7. TXANTREA  
Tel. 948 12 35 83

badira: ordenagailuen eta telebistaren ondotik bereiztea neurri batean. Jokoa, jolasa, kalean egotea oso inportantea da. Harremanak behar dituzte. Horrekin guztiarekin, noski, auzoaren bizitza ere aberastu nahi dugu, auzo-ari bizitza eman. Horregatik hasiera-hasieratik auzoko gauzetan parte hartu nahi izan dugu. Esate baterako, zuhaitzaren egunean izan ginen haurrekin, Irubiden. Eta beste askotan ere bai: matrikulazio kanpaina, Eguberrietako gauzetan (pelikula, jokoak, Olentzero), Santa Agedan haurren erronda egin zen.

-Zer adinetako haurrak joaten dira Iturriapurria ludotekara?

-3 urtetik 12ra bitartekoak. Hori izan da gure asmoa. Denak biltzea eta nahastea, nahiz eta kopuruaren arabera adin bakoitzari gauza desberdinak eskeintzen saiatu.

-Eta nolakoa izan da lehenbiziko ikasturte honetako esperientzia?

-Denetik izan dugu. Gauza positibo asko eta nahi bezala atera ez diren gauzak ere bai.

-Urtean zehar zenbat haur izan dituzue?

-15-20 bat. Baina ez beti berberak. Batzuk etorri eta beste batzuek utzi egin dute. Haur askok agertzeko beti bere gelako norbait behar dute, eta laguna joaten denean igual koadrila osoa joaten da. Haur gehiago izan bage-nu, gauza gehiago egingen genuen, proiektuan eta gogoan gauza asko genituelako...

-Bestelako erronkarik?

-Ikastoletara informazioa helaraztea da bat. Nola ailegatu haurrengana. Nola egin konbokatoria. Zentroek batzuetan ez digute sobera lagundu. Beste erronka bat ekonomikoa da. Dirulaguntza bat izan dugu, udalarena, baina beti diru premian ibiltzen gara. Kontuan hartu begiraleek ez dutela batere kobratzen, eta ordu asko sartu behar izaten dituztela. Gurasoek diru pixka bat eman dute, 1.000 pezeta urtean. Beste problema bat eskolaz kanpoko jarduerak metatzea da. Haurrek egunero izaten dute zerbait, ingelesa dela, futbola eta pilota dela, musika edo ingelesa...

-Noiz joaten dira haurrak eta nora?

-Lokala Auzotegin dugu, sala haundian. Astearte eta ostegunetan etortzen dira haurrak, 5:15etatik 7:30ak bitartean. Eta larunbat goizetan ere zerbait antolatzen dugu batzuetan, txangoak eta ekintzak gehien bat, Takonerara, pasarietara, suhiltzaileen parkera eta beste zerbait aurten (musika, perkusioa, malabareak...). Esan beharra dago Auzotegin biltzen bagara ere, ahal den guztietan kalera ateratzen garela, Txantreako plazetara edo parkeetara.

-Eta materiala?

-Gurasoek jostailuak eman dituzte. Esan nahi dut haur batzuek beren jostailuak eman zituztela, denentzat izan zitezten.

-Udan jarraipenik izan du?

-Bai. Udarako proiektu berezia egin genuen eta horretan irakasle batzuek lagundu digute, beren aportazioekin. Udan egunero bildu gara, astelehenetik ostiralera 11etatik ordu batera. Ostegunean, gainera, etxeko lanak egiten laguntzen genien. Horretarako gurasoek dirua jarri dute, zenbait pertsona abuztuan horretara emanek egon garelako erabat goizero. Jostatzea, ongi pasatzea eta euskara ez galtea zuen helburu abuztuko planak. Eta urteko esperientzia erdipurdikoa izan bada ere, udakoa zoragarria, dudarik gabe.

## LUDOTEKA ITURRIAPURRIA.



Para niños/as vascoparlantes.

La ludoteca pretende educar impulsar, por la metodología del juego, relaciones, valores humanos y capacidades de los niños como la creatividad y la imaginación. De paso, facilita que juegue, viva y se exprese en euskara fuera del ámbito escolar. Todo ello en el barrio y desde el barrio.

Si quereis que vuestro hijo/a participe, o si está animado/a puede apuntarse durante el mes de Septiembre en:

- Euskaltegi Txantrea. Calle Monreal. Tel: 12-97-56

- Auzotegi. Secretaria. 6-10 de la tarde.

La ludoteca funcionará los martes y jueves de 5:15 a 7:30.

Habrá actividades también algunos sábados a la mañana.

Udan egunero txangoa egiten genuen. 40 haur izan ditugu, adin guztietakoak eta 3 talde egin ahal izan ditugu, nahiz eta denok elkarrekin ibili. Giroa zoragarria izan da, haurren arteko giroa eta gurekikoa ezin hobea. Benetan pozgarria. Pentsa! Lortu da, neurri batean, ikastola edo gela desberdinetako haurrak nahastea. Harreman polita dago orain denen artean.

-Ilusioz, beraz, ikasturte berrirako?

-Bai. Merez du. Baina laguntza behar dugu. Laguntzaileen bat. Proiektu polita da, gure ustez, bai haurrentzat, bai begiraleentzat ere. Haurrengandik asko ikasten da. Heldu den kurtsion praktikara eraman nahi genituzke gauza berriak, baldintzak hobetu...

-Nahi baduzue, baliatu aldizkari honetaz deialdia egiteko. Esazue noiz eta nola apuntatzen ahal diren haurrak eta zer egin behar den.

-Urriari hasiko gara, baina irailen apuntatzen ahal dira haurrak. Auzotegin, 6etatik 10ak arte, edo Txantreako Euskaltegira deituz, 12-97-56 telefonora, Alazne edo Ainhoaz galdetuz.

**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
C/ Etxarri Aranz, 2  
Txantrea-Iruña

·CORTINAS ·VENECIANAS  
·ESTORES ·CABECEROS  
·PERSIANAS ·VISILLOS  
·ENROLLABLES ·EDREDONES  
Y PLISADAS ·COJINES

Tapicería  
**VIMAR**

TAPIZADOS EN  
GENERAL Y A MEDIDA  
PRESUPUESTOS SIN  
COMPROMISO

Plz. Ezbaba, s/n.  
Tel 948 13 14 04

**TAPIÇERIAS  
GARAYALDE**

**TRESILLOS - CABECEROS  
SILLERIA**

Miravalles, 8. 31015 TXANTREA. Tel. 948 12 85 00

# 54 eslovenos, de visita por el barrio



Era el año 1.985, leyendo un artículo en una revista, cuando nos enteramos de que existía una zona de montes en Yugoslavia, parecidos a Las Dolomitas, llamados Alpes Julianos. Fue entonces cuando decidimos ir a visitarlos. Cuando bajamos de escalar aquella pared, un joven alto y flaco como el flautista de

Hamelín permanecía a la espera sentado encima del capó de nuestro coche. “¿Sois vosotros los de este coche?”, preguntó en un torcido castellano señalando la matrícula. Aquel desgarrado muchacho se llamaba Janez Slokan, su ilusión era practicar el castellano y hacer amigos. Y los hizo.

Eslovenia fue un descubrimiento para nosotros. En aquel entonces, pensábamos que íbamos a un país en blanco y negro, tal y como nos pintaban en la escuela Federico Mayo a los países de la órbita soviética. No fue así. Situado sobre tierra centroeuropea entre Austria, Italia y Hungría, no se le podía incluir entre los países del comunismo clásico. Su paisaje, sus casas, sus canciones y sus gentes nos hacían recordar a los pueblos tirolenses y se veía claramente una falsa integración en aquella Yugoslavia, artificialmente creada en despachos tras la Segunda Guerra Mundial.

Su paisaje se asemeja a nuestro querido Baztán. Montañas, colinas onduladas y un verde paisaje crean el ambiente ideal para el amante de

ese turismo que busca la naturaleza. A su gente, muy aficionada al paseo y a la montaña, le atrae extraordinariamente conocer los Pirineos, aprovechar un día para conocer Pamplona en San Fermín, pasar brevemente por Donosti y, de regreso, visitar y rezar a la Virgen de Lourdes.

En esta ocasión, Janez nos llamó diciendo que venía con un grupo de 54 eslovenos, y claro, teníamos que organizar un completo día de visita en Pamplona por San Fermín y buscar restaurante para comer todos juntos. Era una buena ocasión para mostrarles la naturaleza y la realidad de nuestro pueblo y enriquecernos con un intercambio de culturas, donde siempre se aprende y se amplían horizontes.

**BAR**  
*La Habana*  
Plaza del Viento, 1

Hamburguesa  
Bokatas  
Ensaladas

De lunes a domingo  
Horario continuado  
de 13:00h a 24:00h

Pedido mínimo 1.000 ptas.  
Pamplona 285 ptas.  
Extraradio 310 ptas

Servicio a domicilio 948 13 23 25

Moda juvenil  
Medias y bañadores  
Lencería Mujer-Hombre

*Saya*

Santesteban, 4.  
Tel. 12 81 00

**ZURGAI**  
HERRIKO TABERNA

Ezkaba Plazan. TXANTREA

**AKELARRE TABERNA**

Música en vivo, billar, fútbolin

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Repostería  
**TERE**

Santesteban, 8 - Tel 12 20 46



## los abuelos

Muchas veces, paseando por el barrio, sobre todo en verano, hay algo que me llama la atención, es tremendamente tranquilizante, te deja las neuronas un poquillo asentadas, la boca abierta y una sonrisa de oreja a oreja que te pone cara de tonto: los abuelos, y digo abuelos con "O" mayúscula, abuelos que no abuelas. ( que de las abuelas ya hablaré otro día, de esas etbeokoandres que han sacado adelante, ellas sabrán como, todo el sustento familiar en tiempos peores que estos), abuelos desde bastante jóvenes hasta bastante viejos, abuelos que tienen en este momento una cosa en común: nieticos que van en cochecico o que lo que justo se andan, nieticos que van cubiertos de babas de abuelo, nieticos que reciben lo que no saben que reciben.

Es un encanto ver a fulanito o a manganito, y no voy a dar nombres que alguno se me iba a quedar atrás y tampoco es eso, paseando al retoño del retoño, enseñándolo a todo el mundo y poniendo cara de gillipollas. Y los ves y los recuerdas cuando eran más jóvenes y se estaban dejando la piel y el sudor y la vida en una fábrica, en un tajo, en una mesa de oficina, matándose a meter horas, muchos de ellos en historias clandestinas con la frente marcada por siglas, revolucionarias y benditas siglas, ya desaparecidas en muchos casos, y mira, como que te da cosa, cosa de alegría y de contento, cosa de que ves al barrio florecer, es como cuando vas al monte y ves un arbol viejo y a su lado, a su sombra, un retonico chiquitín que tienes que tener cuidado para no pisarlo y que parece que las ramas del arbol viejo se mueven con el viento y te dicen: "Miralo bien, que ahora puede ir torcido, pero cuando sea mayor te va a dar una sombra mejor que la que yo te haya podido dar". Aitonas, abuelos, que majicos sois redios...

Mi mas cordial enhorabuena a la familia Borbón, el Jefe del Estado ha sido abuelo con la inestimable ayuda del hijo del Conde de Ripalda, D. Jaime de Marichalar, nacido en Iruña, que todo hay que tener en cuenta. Ya tenemos un Borboncito más que alimentar. Aleluya.

Volviendo al barrio, cada vez que paso por el tunel, pasadizo o como lo quieras llamar, que comunica San Cristobal con la Plaza de las Pirámides me acojono. No sé quien será el responsable del falso techo en escayola que hay ahí. Pero para quien sea una pregunta: ¿tenemos que esperar a que se caiga y cause una desgracia personal para que alguien se mueva?

El programa que tan minuciosamente habíamos preparado consistía en un recibimiento en el camping de Yesa. Allí se les hizo entrega de folletos de Navarra, varios regalos y se les impuso un pañuelo de San Fermín a cada uno de ellos. Este recibimiento les dejó "K.O.", pero lo fuerte aún estaba por venir. Es difícil imaginar lo que puede sentir un forastero cuando ve a toda una ciudad vestida de blanco y rojo, riendo y bailando en una especie de éxtasis colectivo.

La jornada de aquel 8 de julio comenzó presenciando el encierro. Después, el mítico desayuno en la Mañueta con los obligados churros y a alucinar con los gigantes y los cabezudos. Tras el trasiego matinal nos asomamos al baluarte del Redín y nuestros visitantes pudieron contemplar la Txantrea desde tan privilegiada posición. Era allí donde varios miembros de Kaskallueta Kultur Elkarte nos esperaban para celebrar la comida popular en un rico intercambio gastronómico-cultural.

La "Villavesa" fue para ellos una experiencia inolvidable, así como para nosotros era un orgullo bajar a nuestro barrio, en un viaje entre murallas, árboles y río, buscando esa parcela de paz y tranquilidad que es nuestro barrio.

Se les recibió en la Plaza Arriurdineta con sonidos de txistu y un aurreku de bienvenida, para, concluido el intercambio de agradecimientos, comenzar a devorar el estupefundo menú sanferminero que Iñaki Domínguez y sus colaboradores habían preparado: pimientos del piquillo, txistorra, pochás y el típico guisado de toro, para terminar con un helado, café, copa y puro, todo ello amenizado por varias acordeonistas del barrio.

Por la tarde decidieron acudir a los toros. A la salida, alguno de ellos que ya había visto una corrida en Barcelona no salía de su asombro, no por ese ambiente de circo romano en el que los leones se comen a los cristianos, sino por el carácter tan abierto, desprendido y participativo del público. Ya por la noche, después de disfrutar de un espectáculo de danzas en la Plaza del Castillo y de sentir el miedo en el cuerpo presenciando el toro de fuego (no conocen el de la Txantrea), terminamos nuestro particular hermanamiento con el espectáculo de los fuegos artificiales, dignos de mostrar a todos los visitantes.

En la despedida, Marian, el responsable del grupo, junto con el resto de la "expedición", con lágrimas en los ojos y abrazándose a nosotros no dejaban de repetir constantemente: "Gracias, gracias, muchas gracias. Esta experiencia no se puede contratar en una agencia de viajes. Sólo mezcladote, conviviendo y disfrutando con la gente, de la manera que hemos estado con vosotros, es como se puede conocer un pueblo. Ahora lo hemos conocido y nos llevamos el mejor de los recuerdos. Gracias".

Tal vez tenga razón. De un viaje nos podremos traer muchas fotografías, y la gente que nos visita se podrá llevar camisetas y recuerdos de la Estafeta que acabarán en una estantería o en un cajón de su mesilla. Sin embargo, ese recuerdo que se lleva en el corazón, esa convivencia con la gente de otro país, permanece para siempre y es el mejor valor que podemos traernos de un viaje. Para nosotros fue muy gratificante mostrar nuestra ciudad, nuestro maravilloso barrio, y fue un orgullo presentar a nuestra gente: gente de corazón y puertas abiertas, desprendida, generosa y con una personalidad propia.

Si caes por Eslovenia y entras en un bar, di que eres de Pamplona, y más concretamente de la Txantrea. Seguro que esa ronda la tienes pagada.

• Carlos Goñi

• Peio Gorriaz



# U R G E N C I A S

# C E R R A J E R O

• CERRADURAS • MUELLES • BUZONES •  
• MANTENIMIENTO DE COMUNIDADES •  
• ARREGLO Y COLOCACION DE PERSIANAS •  
• TENEDEROS • RIELES • CORTINAS •

Borlegui 48, 907 45 59 63

# el barrio de La Magdalena

En el siglo XVIII, más concretamente en 1749, aparecen unos datos más concretos sobre la vida del barrio de La Magdalena. En este año vivían en el barrio la cifra de 97 personas adultas, 27 niños y 34 niñas. Para aquella época, La Magdalena era extensa, tanto que a ella correspondían la Casa de la Basílica, donde vivía la señora María Zabalza con la viuda Catalina de Aranaz, la llamada de Errotatxar, la del Molino de la Magdalena (hoy de Ciganda), una casa situada en el Camino de Caparroso en la que habitaba Martín Joseph de Oderiz, la Casa Colorada, el Convento de las monjas de San Pedro, la Casa de Beloso, la Casa del Batán (molino de Caparroso) y la de Zubipunta, así llamada hasta principios de nuestro siglo a la casa aneja al puente de San Pedro, hasta hace bien poco conocida como Lore-Etxea y derribada por Alfredo Jaime.

Por las cuentas y apesos del libro de actas de este barrio, que comienza en 1749 y termina en 1837, vemos que en La Magdalena había 31 casas y 158 habitantes. El barrio poseía una viña y dos piezas de las que recibía por su alquiler 108 reales al año. También se cobraban anualmente 82 reales y medio por el préstamo de 100 ducados al 3% que concedió en 1736 a Martín de Goldaraz sobre unos bienes que éste y su familia tenían en Adios.

El barrio se gastaba todos los años 118 reales por los estipendios que daba a los Capuchinos por las misas que estos celebraban los domingos y días festivos en la Basílica de la Magdalena, para que los vecinos no tuviesen que desplazarse a Iruña a cumplir el precepto dominical.

El barrio pertenecía, como hemos dicho, a la Navarrería, y tenía, como los demás de Pamplona, sus ordenanzas y bienes propios, administrados por el mayoral y cofrades nombrados por los vecinos. Las reuniones públicas se celebraban en la puerta de la Iglesia después de Misa Mayor.

En la Guerra de Sucesión, el Río de los leños aportó su pequeño granito de arena en la historia. Al morir Carlos II, España, junto con Francia, defendió al rey Felipe V frente a las pretensiones del archiduque Carlos de Austria, apoyado por la Gran Alianza formada por el Imperio, Holanda



e Inglaterra, y en España, por Cataluña, Valencia y Aragón. Para defender nuestras fronteras, los navarros partieron a luchar contra los vecinos, y el Ayuntamiento ofreció al Rey para pagar estas tropas un donativo de 20.000 pesos fuertes, que para obtenerlos grabó, en 1706, con un maravedí por cada leño de los traídos por el río Arga e ingresados por la acequia de la leña.

En este siglo conoce también la La Magdalena el fin de su típica romería a la Ermita de San Cristóbal: todos los años compraba el barrio por cuatro reales dos velas de cera blanca, de a media libra, para la función del día en "que se subía a la Ermita de San Cristóbal", y siete reales "por el refresco que se daba a los vecinos el día de la Santa Cruz de Mayo en la Ermita de San Cristóbal", además de dos reales "por la licencia para traer una carga de vino para dicho refresco".

**COLCHONERIAS ORVINA**

Canapé abatible matrimonio  
57.500 ptas  
Canapé matrimonio cuatro cajones  
63.800 ptas  
Colchón látex matrimonio  
71.300 ptas

¡¡GRANDES DESCUENTOS EN COLCHONES Y SOMIERES!!

Plza. Ezcaba-Santesteban, 6  
TXANTREA

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**

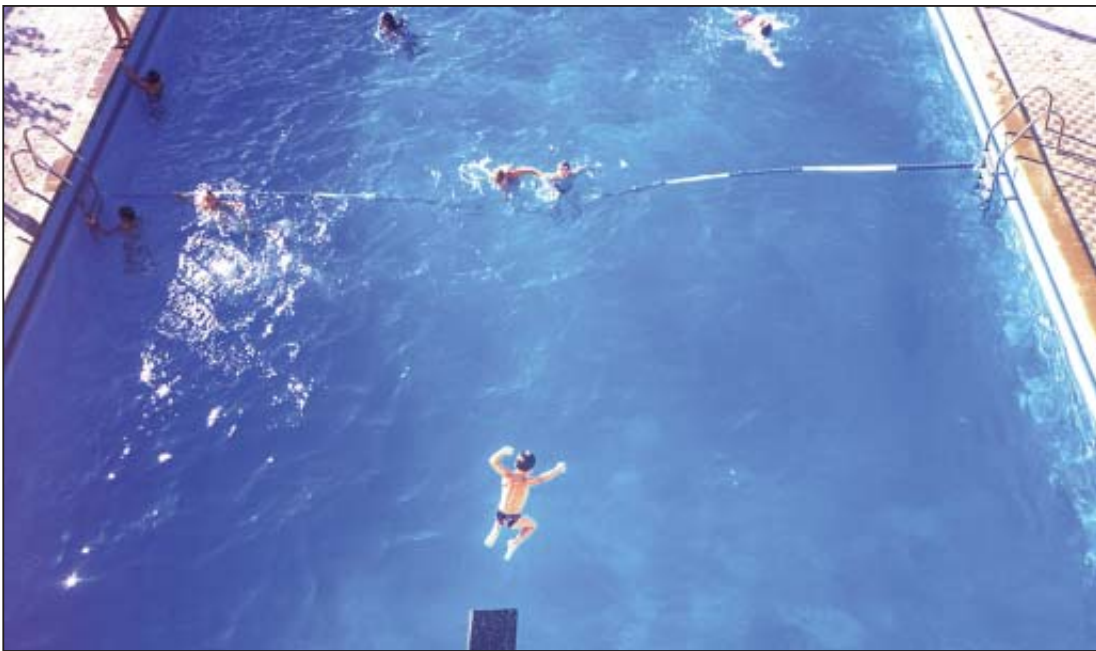
Servicio a domicilio  
Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

Plaza del Viento, s/n  
Tel. 948 13 23 33

**BAZAR 2000**

- chucherías
- tabaco
- revistas
- juguetes

Mendigorría, 14.  
Tel. 948 12 74 61



# pegarse un chapuzón

Much@s txantrean@s optan por las piscinas para refrescar los días más calurosos del año.

Cuando llega el verano el cuerpo necesita refrescarse. Los rigores de "Lorenzo" hacen que nuestro organismo aumente su temperatura y active un mecanismo de refrigeración que es el sudor. Sin embargo, en muchas ocasiones esto no es suficiente para hacer descender la temperatura corporal y es entonces cuando aparece la necesidad de pegarse un chapuzón.

Nuestros mayores satisfacían esta necesidad en su entorno natural más cercano, el río, y sólo los más privilegiados tenían la oportunidad de visitar el mar. Muchos pamplonicos recordarán con nostalgia los tiempos en que el Arga se convertía en el principal lugar de recreo en los veranos de la época. Sin embargo, y fruto del desarrollismo, nuestros ríos se fueron convirtiendo en cloacas y el ser humano se vio en la necesidad de inventar un entorno artificial que tuviera el agua como protagonista. Es entonces cuando surgió lo que se vino a llamar "piscina", nombre tomado del latín, y que hacía referencia a los estanques, naturales o artificiales, en los que se lavaban y purificaban las reses destinadas a los sacrificios.

Hoy en día, las piscinas son el destino preferido por muchos para aliviar las sofocantes tardes de verano. En la Txantrea contamos con una doble oferta. Por un



lado están las Piscinas de Aranzadi, sufragadas mediante el presupuesto municipal, a las que se accede mediante bonos de verano o entradas a precios populares. No están excesivamente lejos, aunque cuentan con el hándicap de su masificación, ya que "sirven" a los tres barrios que las rodean: Casco Viejo, Rotxapea y la Txantrea.

Por otra parte contamos con la U.D.C. Txantrea, entidad privada financiada por I@s mism@s soci@s y regida a través de una junta que les representa. Un adulto debe afrontar el pago de 200.000 pesetas para poder ser socio, a lo que hay que añadir una cuota mensual de 1.815 ptas. Las reformas en las instalaciones también son pagadas por I@s soci@s, tal y como ocurrió en 1989, cuando tuvieron que desembolsar 80.000 ptas para la construcción del edificio que alberga la piscina cubierta, los nuevos vestuarios, pistas de squash, sauna y gimnasio.

Aquel proyecto de ampliación también contemplaba la construcción de un nuevo frontón, pistas de tenis y una pista polideportiva, infraestructuras de las que la piscina piensa dotarse en un futuro cercano a través de la cesión de 11.000 metros cuadrados por parte del Ayuntamiento y una nueva petición económica a I@s soci@s, hecho que deberá ser aprobado en una próxima asamblea general.



# Aranzadi



**Número de abonados:** 7.000  
**Número de usuarios (1997):** 46.000

## Precios de los abonos de verano:

Adultos	4.225
Menores de 14 años	
-familias con un hijo	2.000
-familias con dos hijos	1.500
-entre tres y seis hijos	1.000
-siete o más hijos	Gratuito

## Precios de las entradas:

	Mayores	Niños
De lunes a sábado	300	100
Domingos y festivos	500	100
Del 6 al 14 de julio	800	250

## Gestión de las piscinas

Se realiza de forma mixta, entre empleados municipales y los de la contrata Sedena. A partir de enero se pretende adjudicar la gestión a una empresa mediante concurso público.



**Piscinas de Aranzadi**

Tel. 948 22 30 02

## Instalaciones

Piscina olímpica, mediana y vaso infantil  
Piscina cubierta  
Polideportivo con gradas y pista cubierta  
Dos pistas deportivas descubiertas  
Vestuarios y duchas  
Enfermería  
Bar

A partir del mes de octubre, tras subsanar errores en su construcción, la piscina cubierta funcionará en plenas condiciones. Además, durante el invierno se construirá una nueva piscina infantil y se acondicionará la olímpica según la normativa vigente. En un futuro cercano, se pretende crear una ciudad deportiva que dote a Aranzadi de frontones, rocódromos, nuevo bar social...



## Utilización del pabellón y pistas polideportivas

Todos los equipos, grupos federados y escuelas deportivas que lo desean, pueden alquilar las instalaciones con precios a convenir por el área de deporte del ayuntamiento. El uso esporádico, abierto a todos los pamploneses, implica el alquiler conforme a las siguientes tarifas:

	1ª hora	2ª hora y siguientes
Pista polideportiva exterior y vestuario	1.555	310
Pabellón cubierto y vestuarios	2.285	625

## Usuarios de las instalaciones deportivas

Talleres profesionales, F.N. de Tenis, El Molino, Juegos Deportivos de Navarra, Policía Municipal, Caja Pamplona, Caja Laboral, La Vasco Navarra, El Bronce, San Antonio, medicina preventiva, Herri Kirol Txantrea, además de varios equipos de diversas modalidades deportivas.





# U.D.C. Txantrea



## U.D.C. Txantrea

C/ Lucio Arrieta, s/n  
Tel. 948 12 45 00  
Fax 948 12 45 32



## PARA LOS NO SOCIOS

**En invierno**, pueden acudir al Bar-Restaurante del Club a partir de las 21 horas, acompañados de un socio. Los sábados y festivos se puede acceder pagando la entrada de día, siempre acompañado de un socio adulto. Asimismo, es posible utilizar las instalaciones mediante matrícula en las actividades de la programación de invierno, destinadas tanto a socios como a no socios.

**En verano**, en el acceso mediante pago de la entrada no es necesaria la compañía de socio. El precio de ésta oscila entre las 1.500 ptas para los adultos y las 700 pesetas para los más pequeños. Igualmente, desde hace 10 años se ceden al Ayuntamiento 100 bonos de verano, para los que tienen prioridad los vecinos del barrio, al mismo precio que las instalaciones municipales.

## PROGRAMA DE ACTIVIDADES

	Socios	No socios
Cursos de natación	126	132
Gimnasia rítmica	16	4
Gimnasia de mantenimiento	38	7
Gimnasia jubilados	6	28
Yoga	21	2
Aerobic & Steps	70	20
Aerobic junior (nueva creación)		
Taekwondo	29	17
Patinaje	43	29
Ciclismo	34	22
Cicloturismo	35	20
<b>TOTALES</b>	<b>418</b>	<b>281</b>

También se puede asistir a actividades como bailes de salón, squash, sauna y masaje.

## SECCIONES DEPORTIVAS (COMPETICIÓN)

Modalidad	Participantes
Fútbol	266
Baloncesto femenino	162
Balonmano	59
Patinaje	72
Natación	24
Taekwondo	58
Ciclismo	56
Cicloturismo	55
Gimnasia rítmica	27
Squash	10
Botxak	25
Pelota mano (curso 98/99)	

TOTAL: 814 (40% no socios)



**Número de socios:** 4.600

### Precios nuevos socios:

Adultos	200.000
Matrimonio/parejas	350.000
Juvenil (15-17)	100.000
Cadete (10-14)	80.000
Infantil (0-9)	50.000

### Instalaciones

- Piscinas (cubierta, olímpica, mediana e infantil)
- Campo de fútbol
- 3 pistas de squash
- Pista de botxak
- Frontón
- Parque infantil
- Saunas
- Sala de musculación
- 2 gimnasios
- Biblioteca (verano)
- Sala de usos múltiples
- Bar-restaurante





El terreno de la fotografía, unos 11.000 metros cuadrados, pertenece al Ayuntamiento y está destinado para uso dotacional. Al igual que ha sucedido en casos como el de Oberena o la A.D. San Juan, el consistorio piensa cederlos a un

club privado, la U.D.C. Txantrea, para que sea éste el que invierta en ellos. La fórmula es perfectamente legal, pero se plantea el debate sobre si debiera ser todo el vecindario o tan sólo los socios del club los que se beneficien de esas instalaciones.



## ¿Dotacional o privado?

El Plan de Alemanes contempla un terreno de 11.000 metros cuadrados que deberían ser destinados a dotaciones deportivas para el barrio. Sin embargo, el Ayuntamiento ha optado por una fórmula que viene repitiendo en los últimos años: ceder el terreno a una entidad privada para que sea ésta la que invierta en la zona. Mediante esta operación, el Ayuntamiento se ahorra varios cientos de millones y son los socios los que deberían correr con los gastos.

La Junta Directiva de la U.D. Txantrea está elaborando el plan global de las nuevas instalaciones, que deberá ser refrendado por los socios en una asamblea general. El nuevo equipamiento consistiría en un nuevo frontón, una pista polideportiva, así como un aumento significativo de la zona verde. Como contrapartida, el club realizaría un convenio con el Ayuntamiento por el que se pondrían a disposición de los vecinos un número indeterminado de bonos.

Sin embargo, y dado el déficit de instalaciones deportivas que tiene el barrio, planea de fondo el debate sobre si no debiera ser el Ayuntamiento quien urbanizara la zona en cuestión para que fueran todos los vecinos quienes se beneficiaran de las instalaciones.

La cesión del terreno fue denunciada en

su día por la asamblea de jóvenes del Gaztetxe. Cuando el antiguo Eroski fue ocupado, denunciaron en una rueda de prensa la falta de locales y de instalaciones para la juventud del barrio, y exigieron al ayuntamiento que destinara esos 11.000 metros cuadrados a instalaciones deportivas y a la construcción de un nuevo local juvenil.

“Hemos mantenido una primera reunión con miembros de la dirección de la piscina y les hemos presentado nuestro proyecto. Nos parece mal que sean sólo los socios quienes disfruten de unas instalaciones que necesita todo el barrio, por lo que vamos a seguir reclamando al ayuntamiento que sea él quien invierta en la calidad de vida de todos los vecinos”, nos comentaba Josu, un joven del Gaztetxe.

Respecto a la demanda de la construcción de un nuevo local, Josu señalaba que “nuestra permanencia en el local actual es incierta, ya que ya hay adjudicado un proyecto de obras para él. Si nos desalojan, el Ayuntamiento tiene la obligación de cedernos un nuevo local y por eso pedimos que éste se construya en la zona dotacional. Hasta ese momento vamos a seguir trabajando, preparando nuevos cursos y actividades, demostrando todo lo que la juventud de este barrio puede dar de sí”.



**Fermín Aguado**  
Presidente de la U.D.C Txantrea

### **“El futuro del club pasa necesariamente por su ampliación”**

-Algunas instalaciones que se contemplan en este plan de ampliación ya aparecían en el anterior proyecto. ¿Por qué no se realizaron?

-En primer lugar, por la falta de terrenos, ya la extensión actual no nos permitía la construcción de todo lo que se había proyectado, y por otra parte, por la falta de presupuesto para llevar a cabo la obra.

-¿En qué fase se encuentra el proyecto?

-Aun nos faltan muchos pasos que dar. El primero es realizar un preproyecto y presentarlo en el Ayuntamiento para que nos conceda la cesión de terreno. Después, los socios deben aprobar el plan en asamblea, tras lo cual debemos presentar al Ayuntamiento el proyecto definitivo, y éste deberá dar el visto bueno para su ejecución.

-¿Qué opinan los socios sobre la ampliación de la U.D.C. Txantrea? ¿La ven necesaria?

-Hay que decir que los socios aún no se han pronunciado, ya que el proyecto se encuentra en una fase inicial, pero no cabe duda de que es vital para el club una ampliación de las instalaciones deportivas con que contamos, ya que en la actualidad la mayoría de nuestros equipos se ven obligados a entrenar fuera del barrio.

-¿Han calculado el presupuesto de la obra? ¿Cuánto tendría que abonar cada socio?

-Esto es algo que no hemos calculado todavía, ya que, como he dicho, aun nos encontramos en la fase inicial. Cuando llegue el momento, elaboraremos el presupuesto y lo presentaremos a los socios en la asamblea.

-¿Qué contrapartidas tendría el barrio por la cesión del terreno público?

-Tal y como ha sucedido en otros casos, supongo que el Ayuntamiento pondría a disposición de los vecinos un número de bonos anuales y pases de verano, al mismo precio de lo que cuestan en las instalaciones municipales, pero no puedo especificar cuántos serán.

-Recientemente mantuvo una entrevista con los jóvenes del Gaztetxe, que piden que esos 11.000 metros cuadrados sean para todo el barrio. ¿Qué opina de su postura?

-Entiendo que quieran contar con un local estable, y les apoyo. Sin embargo, no es verdad que sólo los socios vayan a beneficiarse de la cesión, ya que el 40% de las personas que utilizan las actuales instalaciones para la práctica de alguna actividad deportiva son no socios, y la matrícula en cualquiera de estas actividades está abierta para cualquier vecino que lo desee.

# el barrio tiene la palabra

Y la gente, poco a poco, regresa a lo cotidiano. Tras un merecido periodo vacacional, nosotros también nos lo hemos tomado, llega la vuelta al trabajo, a las obligaciones, a la rutina. En esta encuesta hemos querido saber cómo emplean sus días de descanso algun@s de nuestro@s vecin@s.

- ¿Has estado de vacaciones?
- ¿Dónde?
- ¿Ha sido por algún motivo especial?
- ¿Piensas que las vacaciones son necesarias?

## Se acabaron las vacaciones



**José Ignacio.  
Metalúrgico.**

- 1.- No, estaré en septiembre u octubre.
- 2.- Este año estamos remodelando la empresa y estoy ocupado con el tema.
- 3.- Sí, es bueno estar unos días relajado. Yo preferiría tenerlas partidas, unos días en verano, otros en Navidad...



**Santiago.  
Fontanero.**

- 1.- No, las cojo ahora.
- 2.- No. No me llama la atención el salir, estoy bien aquí.
- 3.- Hombre, a veces mucho, otras no tanto, según cómo haya ido el año



**Leo.  
Ama de casa.**

- 1.- No.
- 2.- Tengo a mi padre enfermo y hay que cuidarlo.
- 3.- Por supuesto. Te diré... ¡llevo cinco años sin vacaciones!



**Joseba.  
Camarero.**

- 1.- No.
- 2.- Durante el curso he estado estudiando y en verano me toca trabajar.
- 3.- Sí. Es necesario olvidarte durante un tiempo de los estudios, del trabajo...



**Eusebia.  
Ama de casa.**

- 1.- Sí, en San Francisco, en EEUU.
- 2.- Se acababa un familiar
- 3.- Son mis primeras vacaciones. No sé, ha sido muy cansado, muchas horas de viaje... Un viaje muy largo en muy poco tiempo.

CARNICERIA  
CHARCUTERIA

# EPI

Especialidad en  
txistorra casera

Beorlegui, 45.  
Tel. 948 14 01 47



## PLATERO

Desde las 5 de la mañana  
su pan caliente,  
su prensa,  
su revista

Confecciones  
BBB

Moda hombre-mujer y lencería

Valtierra, 13. Tel 948 12 49 86



Especialidad en  
carnes a la brasa

Villafranca, 14. Tel. 948 14 25 22

Herboristería  
ARANZAZU



-Limpieza de cutis gratis  
-Consulta dietista

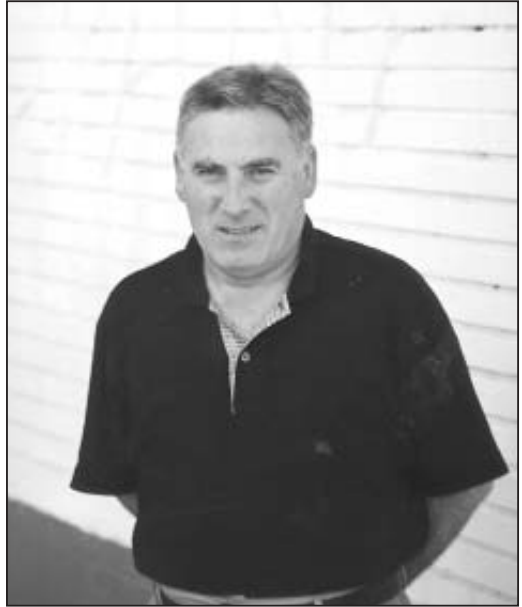
Alfonso Beorlegui 49, trasera  
Tel 948 12 29 16

Josu Izkue, miembro de la plataforma “Hitz egin”:

## “Según prestigiosos juristas, el cierre de Egin no tiene fundamento legal”

Según nos comentaba Josu, la plataforma “Hitz egin” surgió para apoyar a un medio de comunicación “muy castigado por las ideas que defendía. El boicot institucional y las campañas en su contra habían hecho que la situación económica de Egin fuera muy delicada, por lo que nos planteamos la necesidad de una plataforma que defendiera la libertad de expresión, el derecho que tenía este medio para salir a la calle, y que buscara nuevas fórmulas para su financiación”.

Con el polémico cierre de este medio de comunicación, “Hitz egin” ha orientado su trabajo a la construcción de ese nuevo periódico que supla el vacío dejado por Egin. “En su día dimos forma a aquel proyecto y ahora lo volveremos a hacer. El trabajo será costoso, pero somos muchos los que pensamos que la libertad de expresión es un derecho irrenunciable”.



-¿Por qué surge la plataforma “Hitz egin”?

-Principalmente, para defender la supervivencia de un medio de comunicación que era castigado por las ideas que defendía. Egin no era un periódico cómodo para el sistema y los sucesivos boicots institucionales se encargaban de que su situación financiera fuera cada vez más delicada. Existía una deuda muy importante con la Seguridad Social fruto de ese boicot, por lo que nos propusimos reflotar esta maltrecha economía por medio de cuotas y denunciando en todo momento la injusticia que las distintas administraciones estaban cometiendo con Egin.

-¿A qué injusticias se refiere?

-Las distintas administraciones deben, por ley, insertar sus anuncios oficiales en todos los medios de comunicación, pero la realidad es que, a pesar de ser el segundo medio en difusión de toda Euskal Herria, Egin era evidentemente discriminado en este apartado. Así, en 1996, mientras Egin recibía 11 millones de pesetas en concepto de publicidad institucional, medios como Deia o El Diario Vasco superaban con creces los 100 millones. En este sentido, existen sentencias del Tribunal Superior de Justicia del País Vasco que obligaban al Gobierno Vasco a acabar con este boicot, ya que se ejercía una evidente discriminación hacia los lectores de este medio.

-¿Cuál era la situación de Egin antes del cierre?

-Era una situación muy delicada, pero se estaban poniendo los medios para resolverla. Se había llegado a un preacuerdo con la

Delegación de la Seguridad Social en Gipuzkoa, que estaba pendiente de resolución, por el que se iba a hacer efectiva la deuda en un plazo de 5 años. Para ello se ofrecían todas las sentencias favorables a Egin en cuanto a publicidad institucional, y las que obligaban al estado a conceder a este medio una subvención de 90 millones en concepto de papel prensa.

-Recientemente se publicaron las supuestas “amenazas” que recibieron consejeros de la CAN para insertar publicidad en Egin...

-Ha sido otra falsedad más. Se publicó en ABC el 4 de agosto e inmediatamente todos los medios se hicieron eco de ella. La realidad es que se mandaron cartas a consejeros de esta entidad, todas respetuosas y con consideración, pidiendo que cesara el boicot institucional y argumentando que Egin y sus lectores tenían derecho a que la CAN insertara su publicidad en el periódico. Las cartas estaban firmadas por Josu Viguri, en nombre de “Hitz egin”, al que esta información vinculaba con KAS, algo absolutamente falso. Por este motivo, “Hitz egin” dio una rueda de prensa denunciando estas falsedades y se anunció la posibilidad de interponer una querrela contra ABC. Con posterioridad este periódico rectificó sólo en parte su información.

-Entrando ya al cierre del periódico, ¿qué interpretación realizan acerca de esta medida?

-Siempre existía la posibilidad de que la censura y el pensamiento único acabaran con Egin, pero lo que no esperábamos es que el cierre se produjera de esas formas y en este momento. El PP se está valiendo del montaje de la “trama financiera de ETA” para dejar fuera de la ley a todo aquel que molesta. Habría sido muy escandaloso que el cierre se hubiera producido con la intervención directa del ejecutivo, por lo que a través del poder judicial la medida adoptada legitimidad ante



"Aunque se demostrara que el Consejo de Administración de Orain ha cometido algún delito, es injustificable que por ello se proceda al cierre del periódico, ya que se atenta contra un derecho básico de decenas de miles de personas: el derecho a estar informados".

la opinión pública.

-Por lo tanto, creen que el poder político ha intervenido en esta decisión...

-El propio Aznar lo insinuó cuando dijo aquello de "¿alguien creía que no íbamos a atrevernos a cerrarlo?" El hecho es que el cierre, según prestigiosos juristas, no tiene fundamento legal, ya que la Constitución, en su artículo 55, sólo permite una medida de este tipo cuando se declara el estado de excepción o de sitio. El citado artículo establece una serie de derechos que pueden ser suspendidos en los delitos de terrorismo, pero entre estos derechos no están comprendidos los de expresión e información. La libertad de expresión es un derecho fundamental, y aunque se demostrara que el Consejo de Administración de Orain ha cometido algún delito, es injustificable que por ello se proceda al cierre del periódico, ya que se atenta contra un derecho básico de decenas de miles de personas: el derecho a estar informados.

-¿Como valoran la reacción del resto de medios de comunicación?

-La reacción ha sido pasiva y complaciente, sobre todo en los medios estatales. Es escandaloso que Mayor Oreja, según noticias aparecidas en prensa, se

reúna días antes del cierre con tertulianos y directores de medios para acordar los mensajes que hay que lanzar a la ciudadanía de cara a que ésta justifique una medida a todas luces injustificable. El quid de la cuestión es que vamos hacia el pensamiento único y el gremio periodístico, en vez de trabajar para que se respete la pluralidad ideológica, se ha convertido en el mejor aliado del PP para implantar la censura y una forma única de ver la realidad.

-¿En qué situación se encuentran los trabajadores?

-En la mayor de las indefensiones, ya que además de quedarse en la calle, el estado les ha negado el subsidio de desempleo en una medida sin precedentes. Sin embargo, se está trabajando con mucha ilusión en el nuevo proyecto para que, cuanto antes, los lectores puedan ver lleno el vacío que dejó Egin.

-Entonces, ¿no confían en que se levante el cierre de Egin?

-Somos realistas, y sabemos que si el estado se ha lanzado a cerrarlo, no se puede permitir volver sobre sus pasos y reabrirlo, por lo que nuestras miradas se dirigen al nuevo proyecto. Hay un equipo jurídico y económico trabajando en el tema, que espera dar a conocer el proyecto en septiembre, y se intentará que salga a la calle para finales de este año. La labor es

difícil, ya que hacen falta mil millones para construir lo que el estado ha destruido, pero la imaginación de este pueblo y su solidaridad nos van a permitir conseguirlo.

-¿Cuál va a ser la labor de "Hitz Egin" en la Txantrea?

-Por un lado, queremos aumentar el número de cuotaparticipes que aportan mensualmente su solidaridad a Egin. Antes del cierre éramos 50 y ahora el número se ha doblado, pero tenemos que seguir en esta tarea. También queremos llegar a todos los organismos para solicitar su colaboración y apoyo y, por supuesto, colaboraremos en la creación del nuevo periódico, porque es imprescindible la existencia de un medio que sirva de portavoz para este importante sector de Euskal Herria. Nosotros somos protagonistas de la historia y nosotros debemos contarla, no podemos dejar que nos la manipulen. Así, si Egin hubiera existido en el siglo XVI, hubiéramos sabido que Navarra no se incorporó a Castilla, sino que fue conquistada, que en 1937 Gernika no fue incendiada por los vascos sino por la Legión Condor, y más recientemente, gracias a Egin hemos conocido qué sucedió con Joseba Arregi, Mikel Zabala, los GAL... No vamos a permitir que cuenten nuestra propia historia, y por eso es tan necesario el nuevo proyecto.

#### MANIFIESTO

"Por la libertad de expresión, en contra del cierre de Egin"

- Xabier Astiz (Pte. Kaskallueta)
- Enrique Villareal, "Drogas".
- Patxi Araujo (Artista plástico)
- Peio Iraizoz (Artisanero cantero)
- Belén Arevalo (Artista plástico)
- Javier Bueno (Pte. Armonía)
- Fernando Rei (Traductor de euskera)
- Alberto Petri (Concejal)

# E. OCHOTORENA

CARNICERIA-CHARCUTERIA




Plz. la Txantrea, 11  
Tel. 948 12 45 06



## HERMANOS BUENO

Frutas y Verduras

---

S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96

## BAR MOREA



Elxarri Aranzaz 7  
tel.: 12 40 37

# Araceli Larrea, campeona sobre ruedas

Araceli Larrea, txantreana de 26 años, y nacida en el seno de una familia de deportistas, es hoy en día una de las mejores patinadoras del país, por no decir de Europa. Para demostrarlo cuenta en sus vitrinas con varios trofeos de campeonatos navarros, estatales, europeos e incluso mundiales. Valga como botón de muestra las medallas que se trajo al barrio del último campeonato europeo: 3 de oro, 3 de plata y 2 de bronce. En el momento de realizar esta entrevista, se encuentra inmersa en la preparación del campeonato mundial de velocidad que se va a celebrar en Pamplona y en el cual intentará conseguir unos triunfos que quizá sean los últimos de su carrera como patinadora. Cuando esta revista llegue a vuestras casas ya conoceremos los resultados de este campeonato. ¡Suerte, Araceli!

-¿Cómo te adentraste en un deporte como el patinaje?

-Empecé con cinco o seis añitos, cuando una tía mía que corría en el club Txantrea le regaló unos patines a mi hermano y comenzó a entrenar. Estuve casi un año entero viéndole patinar, y un día me colocaron un par de patines de esos de hierro y con cuerdas, y así comencé mi vida como patinadora en el club Txantrea. Además, era bastante fácil entrar porque no tenías que ser socio del club, ni siquiera saber algo del deporte. La verdad es que contar con una familia en la que el deporte es importante te ayuda mucho. En la mía todos mis hermanos practican algún deporte, e incluso mi padre siempre ha jugado al fútbol y ha andado en bicicleta.

-Toda tu vida deportiva de ha desarrollado en la Txantrea, ¿verdad?

-Así es, este club me vio nacer como patinadora y me verá morir. Digo esto porque posiblemente éste sea mi último año como deportista, ya que si todo marcha como tengo pensado, colgaré los patines. Ahora estoy estudiando, trabajando y además patinando. Todo esto junto se hace bas-



tante duro, y sobre todo estos dos últimos meses se me han hecho muy cuesta arriba. Por eso, si saco con éxito las oposiciones que estoy estudiando dejaré el patinaje.

-¿Es muy dura la vida como deportista de categoría?

-Lo duro es compaginar todo. Si solo te dedicases a patinar sería muy fácil. Pero además tienes que trabajar para sacar algo de dinero, y sobre todo es difícil buscar tiempo para uno mismo. De esta manera, tienes la cabeza en dos mil sitios a la vez y te cuesta concentrarte en lo que estás haciendo. Además, esta situación se agrava si las ayudas económicas al deporte son miserables y las infraestructuras para desarrollarlo también.

Carnicería  
**JOSE MARI**



Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 37 61

**TELAS  
EL CHOLLO**

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03

DEGUSTACION  
**MAIKA**

- Bollería, pan recién horneado
- Especialidad en magdalenas integrales artesanas
- Zumos naturales integrales
- Granizados limón, café, naranja

Plaza Txantrea, 9  
Tel. 948 12 33 52



**TINTORERÍA  
PIELES**

Etzarri Aranatz, 2

DELEGACION



Abejeras, 43





En lo que se refiere a lo meramente deportivo el patinaje es como muchos otros deportes. Es necesario entrenar todos los días, seguir una dieta adecuada y cuidarse un poco. Pero bueno, nada que no se pueda sobrelevar con una sonrisa en la cara.

-¿Notas cierta falta de instalaciones en el barrio?

-Eso es a lo que me refiero. Todo sería más fácil para los deportistas si se les ayudase más, tanto en el terreno económico como en el de instalaciones. Creo que el deporte en la Txantrea ha dado muchas alegrías, y el patinaje, en concreto, ha sido de los que más ha llevado el nombre del barrio por todos los sitios. Por ello, opino que nos merecíamos un poco más. Ahora ni siquiera podemos entrenar en el barrio, porque la pista de fútbol en donde lo hacíamos ya no existe, y nos tenemos que desplazar hasta San Jorge. Aunque te parezca mentira, desde que desapareció esta pista la cantera de la Txantrea ha caído en picado, y ahora muchos de los niños que empiezan en el club son de otros barrios. Se debe fomentar más este deporte, creo que nos lo merecemos y el barrio lo merece. Se podrían hacer carreras en fiestas, en celebraciones. Además, no solo de patinaje sino de otros deportes que se tienen también un poco dejados de mano, como el ciclismo, por ejemplo.

-Ahora te encuentras preparando el mundial que se va a celebrar en Pamplona. Pero cuando sales y viajas, ¿la gente conoce nuestro barrio?

-Dentro del mundillo del patinaje la Txantrea es muy conocida. Pero ya fuera de eso lo más famoso del barrio es un grupo de música o las noticias del telediario que informan de lo que suele suceder por aquí.

-En el barrio nos han contado que ya te has echo un hueco entre los ilustres...

-La verdad es que me emociono cuando alguien me para y me felicita, pero si te soy sincera no soy de las que se mueren por que les paren o les reconozcan. La verdad es que si me sucede esto en el barrio no creo que sea tanto por mí, sino por el ser de las gentes de la Txantrea. No lo digo por presumir, pero lo que hay en este barrio no lo ves por otros como Iturrama o San Juan. Aquí todos son vecinos, y aunque vivas en la otra punta del barrio, siempre hay gente que te para y para presentarte dice que eres vecina.

-¿Existe más gente de la Txantrea en el mundo del patinaje?

-Si, en la selección estamos siete del club de las cuales tres somos txantreanas: Sarai Malon, Paula Astunze y yo. Hay gente con mucho futuro, y el nombre del barrio seguirá sonando fuerte en este mundillo,

por ello quiero reincidir en la petición de más ayuda e infraestructuras, pero no sólo para este deporte, sino para muchos otros. Parece que solo existe el fútbol y no es así. Además, con el deporte no sólo enseñan a la gente a estar en forma. Con el deporte se aprenden muchas cosas, a sufrir, a llorar, a reír... Yo me he realizado en el deporte y creo que es una ayuda muy importante para la vida en general. No sólo es importante ganar. Como ejemplo, te puedo decir que en el club hay gente que no se preocupa por ganar, sino que simplemente practica el patinaje por el simple hecho de patinar, ya que con ello aprenden muchos aspectos de la vida.



“Todo sería más fácil para los deportistas si se les ayudase más, tanto en el terreno económico como en el de instalaciones”.



Electricidad - Mecánica

**lectromecánica**  
TXANTREA

SERVICIO GRUA

URGENCIAS 24 HORAS:  
17 68 22 - 13 27 11

SUSPENSIÓN - FRENSOS  
ENCENDIDO - LUBRICACIÓN

C/ San Cristóbal, 4. Tel. y fax: 13 27 11

PANADERIA  
BELEN

Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16

**MIRO**  
FRUTAS CON SABOR

PRECIOS POPULARES

Villafranca 5. 948 12 37 95

# ¿Quedarse en casa?

Con la llegada del otoño, tendemos a quedarnos en nuestras casas y a pasar más tiempo delante de la caja tonta. Es una forma más de pasar el tiempo libre, pero seguro que hay otras que te van a dar más alegrías y satisfacciones. El aprender algo nuevo, desarrollar aptitudes o, simplemente, relacionarte con otra gente, te puede ofrecer unos horizontes y una manera distin-

ta de divertirme.

Es por y para ello, y para que el desconocimiento no sea una excusa, que te acercamos la rica y variada oferta de cursillos y actividades con que contamos en la Txantrea. Así pues, aquí tienes una relación de lugares y actividades que esperamos te sirvan de ayuda para ocupar tu ocio de una manera creativa.

## Auzotegi Kultur Etxea

A partir del mes de octubre, Auzotegi vuelve a ofrecer su calendario de cursillos que tanto éxito han tenido en los pasados años. Para informarte acerca de precios, días y horarios, tienes a tu disposición el 13 22 11, o puedes pasarte por Auzotegi, en la calle Etxarri Aranatz, s/n, de lunes a viernes entre las 6 y las 10 de la noche. Esta es la oferta de este año:



- Taller de cerámica
- Manualidades
- Bailes latinos
- Taller de flores secas
- Cursillo de cocina
- Pintura

## AAVV Ezkaba

La Asociación de vecinos Ezkaba ofrece las siguientes actividades para el curso 1998-99. Estas darán comienzo a principios del mes de octubre y el plazo de inscripción se abrirá a mediados de septiembre.

Todas las edades    Hasta los 14 años    Mayores de 14 años

- |                                       |                   |  |
|---------------------------------------|-------------------|--|
| -Gimnasia para discapacitados físicos | -Cine infantil    | -Labores (punto de cruz, ganchillo, bordados...) |
| -Inglés                               | -Taekwondo        | -Danza afro                                      |
| -Taquiografía y mecanografía          | -Futbito          | -Futbito femenino                                |
| -Informática                          | -Dibujo y pintura | -Aerobic   |
| -Manualidades                         | -Baile regional   | -Baile de salón                                  |
| -Excursiones                          |                   | -Yoga  |
| -Ajedrez                              |                   | -Cocina  |



**VICENTE IZCO**  
**CARNICERÍA**

PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84

## IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

**CALIDAD Y BUEN PRECIO**

San Cristóbal 14.  
Tel. 948 12 92 29

**Desde Txantrean Auzolan queremos abrir un espacio que sirva de compraventa entre los vecinos del barrio. Asimismo, en él pueden tener cabida ofertas de trabajo, pérdidas o hallazgos, o cualquier cosa que se te ocurra.**

**Además, queremos recordaros que la revista está abierta a vuestras colaboraciones: si hay algún tema que te interesa, si quieres que se vea reflejada la labor de tu colectivo, si tienes ideas... no dudes en ponerte en contacto con nosotros. Te esperamos.**

txantrean  
**auzolan**

Apto. 1164  
Tel. 13 39 18

## Madres Salesianas



Tal y como informábamos en nuestro anterior número, las madres Salesianas vienen ofreciendo desde hace años un variado programa de actividades, dirigidas tanto a niños como a adultos, además de la residencia para jóvenes estudiantes con que cuenta el centro. Para informarte puedes acudir al Centro María Auxiliadora, en la calle Alfonso Borlegui 24, o bien puedes llamar al teléfono 12 61 00.

### Adultos

- Cursos de informática (Windows 95, Word, Excel y Access)
- Mecanografía por ordenador
- Repaso escolar
- Corte y costura
- Manualidades
- Dibujo y pintura

- Aerobic
- Encajes de bolillos
- Labores
- Actividades formativas (charlas, debates, cine forum)

### Niños

- Sábados tarde
- Talleres (teatro, baile, manualidades, quíno, rondalla, elaboración de la revista del centro.
- Juegos organizados y libres.
- Campeonatos de baloncesto, fútbol, fútbolin y billar.
- Actividades formativas
- Salidas culturales y recreativas
- Domingos tarde
- Teatro
- Juegos de patio y mesa
- Cine y videoforum

## Unión Deportiva Txantrea

Si te gusta el deporte, no cabe duda de que aquí dispones de múltiples posibilidades. Para informarte de estas actividades, abiertas para socios y no socios, el Club pone a tu disposición un díptico con días, horarios y precios, que puedes recoger en sus oficinas en la calle Lucio Arrieta s/n. También te puedes informar en los teléfonos 12 45 00 6 12 23 42. Ahí va el programa de actividades de esta entidad:

- Patinaje (a partir de los 7 años)
- Baloncesto
- Balonmano
- Ciclismo
- Cicloturismo
- Fútbol
- Taekwondo
- Natación
- Aerobic
- Aerobic Junior
- Yoga
- Gimnasia suave (jubilados)
- Gimnasia rítmica
- Bailes de salón
- Gimnasia de mantenimiento



## Txantreako Gaztetxea



El Gaztetxe del barrio, que acaba de cumplir su cuarto mes de actividad, comenzó en agosto un programa de cursillos y actividades que se irán ampliando conforme avance el año. Por el momento, son dos los cursos a los que puedes asistir. Por un lado, el de danzas populares, dirigido tanto a jóvenes y mayores, que tiene como objetivo conformar un grupo de danzas estable en la Txantrea. Las clases se desarrollan los martes y los jueves, a partir de las 7 de la tarde. Por otra parte, también se halla en curso un taller de artes plásticas con pasta de papel, en el que los jóvenes elaborarán kilikis y otros elementos festivos destinados a la animación del barrio. Este taller se imparte todos los miércoles a partir de las 6 de la tarde.

Si alguno de estos cursos son de tu interés, no dudes en pasarte por el centro juvenil, que celebra sus asambleas semanales los miércoles a las 8 de la tarde. Por otra parte, el Gaztetxe anuncia para las próximas semanas el "II concurso de videos caseros gore", que tanto éxito cosechó el año anterior, además de la proyección de cine al aire libre para el próximo mes de septiembre.

**PARTICIPA EN LAS  
ACTIVIDADES CULTURALES  
DE TU BARRIO**

**PARTE HARTU!**



# La Morea, un parque que no llega

Entre el colegio Irabia y la calle Ezcaba, se encuentra una vaguada, que popularmente se conoce como el "barranco de Irabia", y cuyo verdadero nombre es barranco de La Morea. A pesar de que desde 1984 este espacio está catalogado como zona verde dentro del Plan General de Ordenación Urbana, el lugar siempre ha estado abandonado, convertido en una escombrera llena de suciedad. En 1994, el grupo ecologista Eguzki elaboró un proyecto para hacer de La Morea un parque del que todos los vecinos puedan disfrutar.



A finales de los 80, el grupo ecologista Eguzki se planteó trabajar por el adecentamiento del Barranco de La Morea. Según nos comentaba Felix, miembro de este colectivo, "el barranco se encontraba en una situación deplorable y fuimos al Ayuntamiento a pedir planos de la zona e informarnos de su situación. Para nuestra sorpresa, nos enteramos de que el Ayuntamiento lo consideraba en sus planes urbanísticos como zona verde. Fue entonces cuando presentamos a los grupos municipales y al departamento de urbanismo un sencillo proyecto para mejorar la zona, proyecto que del que no obtuvimos ningún tipo de respuesta".

Por aquel entonces, se realizó la primera fiesta del árbol, que tuvo bastante aceptación, "y vimos que los vecinos se interesaban por la situación del barranco. Sin embargo, al tiempo vinieron las obras de Irabia y este colegio realizaba continuos vertidos de escombros en la vaguada careciendo de cualquier tipo de permiso. Lo denunciábamos públicamente y los vertidos se paralizaron, aunque al cabo de unos meses volvieron a lo mismo, esta vez con permiso del alcalde".

En todo ese tiempo se realizaron otras dos plantaciones de árboles, unos 60 en total, en fiestas populares en las que también colaboraron la Junta de Vecinos de Orvina III y la AAVV de la Txantrea. Entonces, Eguzki se planteó que había que hacer algo diferente y decidieron dos líneas de intervención: la primera sería la presentación en el Ayuntamiento de un proyecto bien elaborado y la segunda, la realización de un estudio sociológico para que fueran los vecinos de la zona quienes opinaran para, en base a los resultados obtenidos,

plantearse el trabajo de cara al futuro.

En junio de 1993 se conocieron los resultados de la encuesta realizada a 541 vecinos, sobre un universo de los 4.000 habitantes que viven en las proximidades de La Morea: el 98,5% de los encuestados se mostraba favorable a una intervención en el barranco y más del 90% estaban dispuestos a participar en acciones encaminadas a su mejora. Respecto a la valoración del estado de la zona, el 38% lo consideraba malo y el 46,5% muy malo, siendo la suciedad y la falta de higiene el mayor inconveniente para los vecinos. Sobre la zona verde de que disponemos en el barrio, un 51% la consideraba insuficiente y un 33% sencillamente inexistente.

Basándose en los datos de esta encuesta, Eguzki elaboró un nuevo proyecto, que fue presentado en noviembre de 1994, y que incluía una amplia zona verde por toda la franja del barranco, con un pavimento que serviría para correr y pasear, en cuyos laterales se colocarían unos bancos con árboles en los lados. A lo largo de todo el parque estarían ubicadas dos fuentes.

Según el proyecto, el parque tendría un doble uso, ya que también incluiría una zona deportiva, con dos campos de balonmano y uno de baloncesto rodeado por una pista de atletismo de 200 metros de cuerda. El coste del proyecto se elevaba a unos 50 millones de pesetas, 20 para la zona deportiva y el resto para la ajardinada..

Sin embargo, hace ya cuatro años que el proyecto fue presentado y el barranco de La Morea sigue como estaba: completamente abandonado. En el nuevo Plan General, el que incluye el controvertido vial, la zona sigue consi-

**BAR PARADOR**



Lesaca, 4.

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACION DE AUTOMOVILES

**MAGALLON**


Lesaca, 6, Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61

**Bar El Abuelo**



Almuerzos, cenas  
Menú del día  
Amplia terraza


Plaza Puente la Reina, 2-3  
Tel. 948 12 50 07



Carnicería-Charcutería

**BASILIO URBIOLA**

Plz. Puente la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20



VETERINARIA-ACCESORIOS-PELUQUERIA

**La Caseta de MITXI**



Santesteban, 8 bajo. Tel. 948 13 21 21  
Urgencias 24 horas 908 77 90 08

derándose como zona verde, a pesar de que son varias la carreteras que la atravesarán.

Para el colectivo ecologista, "el Ayuntamiento no tiene voluntad política para invertir en la calidad de vida del barrio, ya que a pesar de que los vecinos han mostrado su deseo de una mejora en La Morea, el Ayuntamiento no sólo no interviene en la zona, sino que dedica su labor urbanística a destrozor lo poco que tenemos de bueno, como es el caso del parque de Irubide".

Félix concluye animando a todos los vecinos a trabajar en la defensa de nuestra calidad de vida. "Queremos un barrio vivo, con servicios y dotaciones suficientes para los ciudadanos, con zonas verdes y de esparcimiento de las que disfrutar y, por supuesto, sin monstruos de hormigón como el vial que nos quieren hacer tragar. En este sentido, invitamos a Lidia Biurrún, responsable de Urbanismo, a que baje al barrio, hable con los vecinos y vea las necesidades que tenemos en la Txantrea, que son muchas, y que obre en consecuencia. Es muy bonito dibujar carreteras en un despacho, pero lo que los políticos deben hacer es satisfacer las demandas de los ciudadanos. Y la Txantrea, en este sentido, es la eterna olvidada".

## Obras sin licencia



El barranco de La Morea ha sido y sigue siendo propiedad de nadie. El abandono al que ha estado sometido ha hecho que se le concedieran diversos usos, desde el que lo ha utilizado como el vertedero que pillaba cerca de casa, pasando por los que lo consideran como el lugar ideal para sacar a pasear al perro, hasta los que han hecho de él un aparcamiento, caso del Colegio Irabia.

Coincidiendo con el inicio de la campaña en favor del Parque de La Morea, época en la que Alfredo Jaime ocupaba la alcaldía, este centro realizó un primer vertido ilegal de tierra, hecho que recoge la primera de las imágenes. El colegio carecía de licencia y el vertido fue denunciado, pero la demanda judicial cayó en saco roto. Desde entonces, el lugar se ha convertido en un aparcamiento, utilizado principalmente por Irabia.

Sin embargo, el pasado mes de abril La Morea volvió a modificar su "paisaje": el padre

de un alumno se ofreció al colegio para embrear la zona de tierra, proposición que fue aceptada por el centro privado. La obra se hizo sin ningún tipo de licencia, y antes del verano se presentó la correspondiente denuncia en el registro, hecho que ha motivado un expediente sancionador del Ayuntamiento, en el que se insta al centro a legalizar la obra, calificándola como infracción leve, por lo que podría ser sancionado con una multa de entre 50.000 y un millón de pesetas.

En una reunión mantenida entre el director del centro, por una parte, Joxe Abaurrea, concejal en el Ayuntamiento, y Rafael Adarraga, responsable de obras del área de urbanismo del consistorio, el colegio manifestó su desconocimiento de que las obras fueran ilegales, e incluso mostró su predisposición e interés a participar en una comisión que elabore un proyecto común para el definitivo adecantamiento del Barranco de La Morea, mediante la creación de un parque natural y una zona de recreo para los vecinos.

# LEÑO



Vaquero marca Desigual 30% dto  
Air Walk zapatilla 30% dto  
Santesteban, 13. 12 36 64



## BAR CAFETERIA SORGIÑE

San Cristóbal 29. Tel. 948 12 50 05